

Roberto's aria *Tchaikovsky 'Iolanta'*

Text M. Tchaikovsky

Кто может сравниться с Матильдой моей,
[kto mó-zhet srav-ní-tsa sma-tíl'-daj ma-jéj]

Who can compare to my Matilda?

Сверкающей искрами черных очей,
[svir-ká-ju-schej eésk-ra-mi chór-nyh a-chéj]

Whose dark eyes sparkle

Как на небе звезды осенних ночей!
[kak ná-nibe zvjóz-dy a-sén-nih na-chéj]

Like stars in the autumn night sky!

Все страстною негой в ней дивно полно,
[fsjo strás-na-ju né-gaj vnej dív-na pal-nó]

She is full of passionate bliss,

В ней все опьяняет,
[vnej fsjo ap'-ja-njá-et]

Everything about her is intoxicating,

В ней все опьяняет и жжет,
[vnej fsjo ap'-ja-njá-et ee zhot]

And everything is as hot

Как вино.
[kak vi-nó]

as wine.

Она только взглянет,
[a-ná tól'-ka vzgljá-nit]

When she casts her glance

Как молнией ранит,
[kak mól-ni-ej rá-nit]

It burns like lightning

И пламень любви
[ee plá-min' ljub-ví]

And the fire of love

Зардеет в крови;

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

[zar-dé-it fkra-ví]

Sets in your blood.

Она засмеется

[a-ná za-smi-jó-tsa]

When she laughs

Иль песней зальется,

[eel' pés-nej zal'-jó-tsa]

Or sings a song,

И жемчугов ряд

[ee zhém-chu-gaf rjat]

When a string of pearls

Лицо осветят,

[li-tsó a-svi-tjat]

Lights up her face

О страсти кипучей и бурной, и жгучей,

[a-strás-ti ki-pú-chej ee búr-naj, ee zhgú-chej]

About the burning and consuming passion

Глаза говорят и к блаженству манят,

[gla-zá ga-va-rját ee kbla-zhén-stvu ma-nját]

Her eyes are telling and calling

К блаженству лобзаний,

[kbla-zhén-stvu lab-zá-nij]

To the wonder of kisses,

Безумных желаний,

[bi-zúm-nyh zhe-lá-nij]

And mad desires,

К пожатиям нежным

[kra-zhá-ti-jam nézh-nym]

To the tender caresses

Руки белоснежной,

[ru-kí bi-la-snézh-naj]

Of her white hand,

К забвению горя

[kzab-vé-ni-ju gó-rja]

To forgetting all troubles,

И к счастью без мер, без конца и границ!
[ee kschás-t'ju biz-mér, bis-kan-tsá ee gra-níts]
To the endless and limitless happiness!

Repeat:

Кто может сравниться с Матильдой моей,
[kto mó-zhet srav-ní-tsa sma-tíl'-daj ma-jéj]
Who can compare to my Matilda?

Сверкающей искрами черных очей,
[svir-ká-ju-schej eésk-ra-mi chór-nyh a-chéj]
Whose dark eyes sparkle

Как на небе звезды осенних ночей!
[kak ná-nibe zvjóz-dy a-sén-nih na-chéj]
Like stars in the autumn night sky!

Все страстною негой в ней дивно полно,
[fsjo strás-na-ju né-gaj vnej dív-na pal-nó]
She is full of passionate bliss,

В ней все опьяняет,
[vnej fsjo ap'-ja-njá-et]
Everything about her is intoxicating,

В ней все опьяняет и жжет,
[vnej fsjo ap'-ja-njá-et ee zhot]
And everything is as hot

Как вино.
[kak vi-nó]
as wine.